

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 2 (1975)  
**Heft:** 3  
  
**Rubrik:** Deporte

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.01.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

nización central de los Suizos del extranjero, el Departamento político federal y la Comisión de los Suizos del extranjero. La tarea principal de la organización central es la de asegurar la aparición cuatro veces por año de la revista, designando al efecto un director de la misma.

Es de este modo, gracias a la cooperación muchas veces espontánea de numerosos Suizos del extranjero, que es posible ofrecer la presente revista. Le rogamos que apoye los esfuerzos para el continuo desarrollo de la misma, ya sea mediante su ayuda financiera (suscribién-

dose a la revista de su país) o, por ejemplo, con su colaboración redaccional.

En nombre de la  
Comisión Ejecutiva  
Lucien Paillard

## Nombre de las revistas y tiradas

País	Nombre de la revista	Lugar de impresión	Idiomas: franc.				Total ejempl. por número
			alem.	ital.	ingl.	esp.	
<b>Europa</b>							
Bélgica y Luxemburgo	Courrier Suisse	Bruselas	4 000	—	—	—	4 000
Alemania Occid. y Berlín Oeste	Kontakt	Colonia	—	26 000	—	—	26 000
Francia	Messager Suisse	París	50 000	—	—	—	50 000
Grecia	Schweizer Revue	Berna	300	250	—	—	550
Gran Bretaña	Swiss Observer	Londres	—	—	10 000	—	10 000
Holanda	Schweizer Kurier	Bruselas	—	2 500	—	—	2 500
Italia	Gazzetta Svizzera	Roma	—	—	14 000	—	14 000
Austria	Kontakt	Viena	—	4 200	—	—	4 200
Países del Este	Schweizer Revue	Berna	177	589	—	—	776
Portugal	Schweizer Revue	Berna	400	400	—	—	800
Escandinavia	Schweizer Kurier	Bruselas	—	3 260	—	—	3 260
España	Mensajero Suizo	Madrid	—	—	—	3 000	3 000
Rep. de Irlanda	Schweizer Revue	Berna	50	130	—	50	230
<b>Africa</b>							
Países de habla franc.	Messager Suisse	París	5 000	—	—	—	5 000
Rep. Sudafricana y Rodesia	Schweizer Revue	Johannesburgo	—	—	5 750	—	5 750
Otros países	Schweizer Revue	Berna	613	1 635	—	303	2 551
<b>América</b>							
Argentina	Helvetia	Buenos Aires	—	—	—	8 550	8 550
Brasil	Messager Suisse y Schweizer Kontakt	Río de Janeiro	1 500	2 500	—	—	4 000
Canadá	Revue Suisse-Canada	Montreal	1 300	—	—	9 000	—
EE. U.U.	Swiss American Review	Nueva York	—	—	24 000	—	24 000
Otros países	Panorama Suizo	Buenos Aires	—	—	—	6 000	6 000
<b>Asia</b>							
Lejano Oriente	Schweizer Revue	Berna	223	825	—	2 592	—
Medio Oriente	Schweizer Revue	Berna	187	441	—	45	673
<b>Oceanía</b>							
Australia	Schweizer Revue	Sydney	—	—	—	4 800	—
Nueva Zelanda	Helvetia	Wellington	—	—	—	1 000	—
		Total	63 750	42 730	14 000	57 550	17 550
							195 580

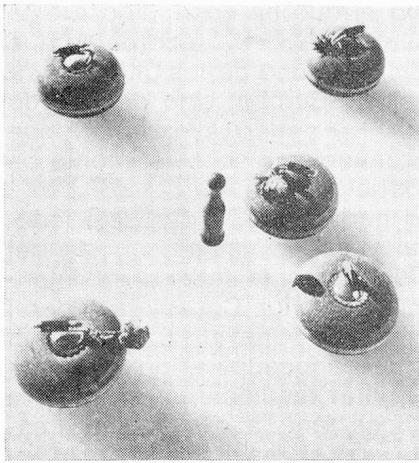
## Deporte

### Curling

Peter y Bernhard Zimmermann, Jürg Geiler y Mathias Neuenschwander. Cuatro nombres que disociados provocarían encontradas opiniones entre los

fanáticos del deporte suizo. El Curling Club de Dübendorf es, en efecto, una unidad. Un equipo de cuatro camaradas que durante más de una semana salió del anonimato, ocupó la primera plana de los periódicos y apasionó a todo el pueblo. Decepcionados por el desarrollo

de las cosas en los campeonatos de ski de St. Moritz, donde los grandes éxitos quedaron ausentes, los fanáticos suizos se lanzaron sobre este afortunado evento. Cuatro de sus representantes casi llegaron a ser campeones mundiales, fracasando al final por una peque-



ñez. A pesar de esto, la proeza sirvió para animar los espíritus, despertar las conciencias y plantear interrogantes. El curling no es entonces simplemente un deporte para los viejos adinerados, extraído de un vestido y polvoriento libro de historia. Es verdad que sus orígenes son remotos. Los primeros rastros aparecen en 1510 cuando se jugaba Curling sobre los helados lagos de Escocia. En Kilsyth, cerca de Glasgow, se fundó el primer Club. Tan solo paulatinamente uno se fue percatando que las piedras eran pesadas: 52 kilos. Debe por lo tanto considerarse el aspecto atlético de este deporte y sería

erróneo afirmar que se trata de un pasatiempo al cual se dedican únicamente débiles ancianos. A partir de 1775 la piedra fue disminuyendo sensiblemente de peso y actualmente tiene 20 kilos y una circunferencia de m. 0,915. A pesar de ello las condiciones exigidas son grandes.

Fue necesaria la audacia y la decisión de los cuatro jugadores de Dübendorf, cuya edad promedio no supera los 21 años, para re-descubrir este deporte y conferirle nuevamente títulos habilitantes. Se terminaron las burlas sobre el "hombre con la escoba" y finalizaron las mezquinas alusiones al "entretenimiento para la gente rica". Se ha hecho justicia y se recordó de pronto que, en 1924, en los juegos olímpicos de Chamonix, se desarrolló una prueba oficialmente reconocida de curling. ¿Existe, tal vez, la posibilidad que ese caso especial encuentre una continuación 60 años más tarde? El hecho de que los próximos juegos olímpicos de invierno se realicen en Canadá favorece la cosa, ya que en ese país está la mayoría de los adeptos. Unas 100.000 personas se divierten tratando de aproximarse lo más cerca posible de la meta situada a ms. 38,40.

Los cuatro de Dübendorf efectuaron obra de pioneros. Con pelo largo, un aire estudiantil y predispuestos siempre a una travesura, están, sin embargo conscientes de su fuerza y se esforzarán seriamente en demostrar su capacidad también en el futuro. Los especialistas opinan que esta segunda etapa no ofrecerá mayores problemas. Con la elección de los cuatro jugadores como deportistas del año en actuación como equipo, nacerán quizá nuevas vocaciones. Aún pocos años atrás esta elección hubiera causado hilaridad, mientras que hoy día existe un claro concepto de que el curling tiene su lugar entre las otras disciplinas, ya que exige capacidades típicamente deportivas, una buena facultad de reacción y un sentido estratégico. No tenemos la intención de alabar aquí exageradamente este deporte con miras de agrandar los méritos de los jugadores de Dübendorf, pero hemos creído conveniente decir algunas verdades, caídas, casi intencionalmente en el olvido. Sea cual fuere el futuro de los cuatro jóvenes deportistas, es innegable que han contribuido grandemente al nuevo lucimiento del curling.

Bertrand Zimmermann

## **No al seguro obligatorio de enfermedad No al aumento de los impuestos federales Si al frenado de los gastos**

El 8 de diciembre de 1974 el pueblo Suizo fue convocado a las urnas para manifestarse sobre dos propuestas, muy diferentes, pero que tenían un punto en común: las finanzas.

### **Seguro obligatorio de enfermedad**

La iniciativa popular promovida por el Partido social-democrático para la creación de un seguro obligatorio de enfermedad y

el contra-proyecto parlamentario para el mejoramiento del actual seguro, fueron rechazados por el pueblo suizo.

La asistencia a las urnas fue de sólo 39.7 %. La iniciativa obtuvo 384.155 votos "sí" contra 1.010.103 "no", mientras que el contra-proyecto fue rechazado a su vez con 457.922 "sí" contra 883.179 "no".

En vista de este doble "no" las reacciones no se hicieron esperar. Hay quienes piensan que el

pueblo suizo desea marcar una pausa en el proceso demasiado acelerado del desarrollo de un Estado social; otros, a su vez, estiman que los votantes se expresaron en principio por un mejoramiento del seguro de enfermedad, pero sin intervención del Estado. El Consejero federal Hürlimann, jefe del Departamento federal del interior, ha recalado que hoy día es perentorio que, sobre la base del artículo constitucional de 1911, se pro-